

7 - Bow Down Deep but Always Aim High

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ALL

Ventura, Ventura, space people.

[00:05] ALL

Ventura, Ventura, space people.

[00:10] ALL

Ventura, Ventura, space people.

[00:15] ALL

Ventura, Ventura, space people.

SIGN Episode 7

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Bow Down Deep but Always Aim High

[01:51] YACHIYO

We'll end today's
guest-summoning assembly here.

[01:58] PONKO

It's all coming together.

[02:00] YACHIYO

It is.

[02:01] YACHIYO

We released more of our holy hotelier
energy into the atmosphere than ever.

[02:04] YACHIYO

Very nice Ventura today.

[02:07] YACHIYO

Indeed, there is zero
scientific basis for this act.

[02:12] YACHIYO

But we have received no responses
to the Arecibo message.

[02:16] YACHIYO

So we'll stick to Ponko's occult ideas
for the time being.

[02:20] PONKO

Don't you worry.

We'll get more guests for sure.

SIGN The Nu-Files

Fear strikes humanity at the turn of the century!

The Prophecies of Nostradamus

[02:22] PONKO

It's written in this book of prophecies here.

[02:24] PONKO

It even predicted Harmy's arrival!

[02:28] YACHIYO

If further attempts fail to produce results,

we will consider other options.

[02:36] FUGURI

Yikes, it's raining.

[02:38] YACHIYO

Let's head back inside.

[02:41] EV CHECKER

'Tis the season for rust.

Gotta stay on my wheels to prevent it.

[02:45] EV CHECKER

Yeesh. Wish we had a satellite up there

to help predict the weather.

[02:51] YACHIYO

A satellite, you say?

[02:55] (Flashback) OWNER

I'd love to launch a satellite to advertise

with a projection of the Gingarou logo.

[03:01] (Flashback) OWNER

It'd help a lot more people

find out about our hotel.

[03:07] (Flashback) OWNER

Not that we can afford it, sadly.

[03:10] EV CHECKER

Sure, launching an ad satellite

might get your name out there,

[03:13] EV CHECKER

but there's no point when

humanity's gone, babeh!

[03:16] FUGURI

Why not advertise to aliens like us?

[03:20] EV CHECKER

Ain't that easy, bro.

[03:22] YACHIYO

That might be a good idea. Let's do it.

[03:24] EV CHECKER

Wha?!

[03:25] EV CHECKER

This ain't like your whisky deal, babe!

[03:27] EV CHECKER

That said, if it can also forecast
the weather, I'm all for it.

[03:32] YACHIYO

Of course.

[03:35] YACHIYO

Right. We'll also promote the restaurant's
menu recommendations.

[03:38] FUGURI

Luxury dens and fine dining!

[03:41] FUGURI

Ultimate comfort,
three minutes from the station!

[03:43] YACHIYO

Oh, yes. We'll also need
a snappy slogan for the hotel.

[03:47] PONKO

And Rods from God! Rods from God!

[03:49] YACHIYO

Indeed, Rods from God would also—

[03:57] PONKO

I read about it in the book of prophecies!

SIGN The Nu-Files

Fear strikes humanity at the turn of the century!
The Prophecies of Nostradamus

[04:00] PONKO

It spoke of a very real project to create
space weapons that was ultimately abandoned.

SIGN The Rods from God!

SIGN They're out there, and
they're targeting YOU!

[04:07] PONKO

The "Rods from God" were poles
made from tungsten which,

[04:12] PONKO

when fired from orbit, would reach extreme
speeds and generate immense kinetic energy

[04:18] PONKO

to completely annihilate a target on Earth—

[04:24] PONKO

the ultimate space weapon.

SIGN The Nu-Files

Fear strikes humanity at the turn of the century!
The Prophecies of Nostradamus

[04:29] PONKO

It hit me a little while ago.

[04:32] PONKO

We can work our butts off
to make this hotel better,

[04:34] PONKO

but if we lack the power to protect it,
someone will eventually destroy it.

[04:40] PONKO

I've been worried sick every day since.

[04:43] PONKO

I tried to build a heap of warding salt,

[04:46] PONKO

but I couldn't get very far... so...

[04:49] PONKO

If we're gonna build a satellite,
let's build a Rod from God too!

SIGN The Gingarou Hotel

Welcomes You

SIGN The Gingarou Hotel

Welcomes You

[04:53] EV CHECKER

What's wrong with plain old missiles?

[04:56] PONKO

A Rod from God is more
eco-friendly than missiles!

[05:00] EV CHECKER

Also, international space law forbids
the possession of weapons in orbit, babeh.

[05:04] PONKO

Then we'll write up a domestic amendment
that'll let us temporarily ignore space law!

[05:08] BUMBUKU

Stop right there.

We can't just go making up new laws.

[05:12] BUMBUKU

Don't you agree?

[05:13] YACHIYO

All law is merely prevailing majority opinion.

[05:16] YACHIYO

Huh?

[05:17] PONKO

I call for a vote, then.

[05:18] PONKO

All in favor of making a domestic amendment
to temporarily ignore space law,

[05:23] PONKO

say aye!

[05:25] BUMBUKU

Aye...

[05:26] BUMBUKU

Uh, actually, nay.

[05:30] PONKO

Why?

[05:32] YACHIYO

What we need is an advertising satellite.

[05:35] YACHIYO

I do not believe that a Rod from God would be necessary, even if space law allowed it.

[05:39] PONKO

Wrong! We *do* need a Rod from God!

SIGN The Nu-Files

Fear strikes humanity at the turn of the century!

The Prophecies of Nostradamus

[05:41] PONKO

The prophecies say so!

[05:42] PONKO

Here! Read them for yourself!

[05:47] YACHIYO

I don't believe that will change my opinion.

[05:50] PONKO

Huh?

[05:51] PONKO

You're such a dolt, Yachiyo!

SIGN from God

[06:07] PONKO

Yachiyo...

[06:08] PONKO

I'm sorry about yesterday.

[06:10] YACHIYO

Don't be.

[06:12] YACHIYO

I should also apologize for not explaining my standpoint better.

SIGN The Nu-Files

Fear strikes humanity at the turn of the century!

The Prophecies of Nostradamus

[06:17] YACHIYO

I still do not believe we have any need for a Rod—

[06:19] PONKO

It's fine! I get it!

[06:23] YACHIYO

We'll hereby begin our guest-summoning assembly for the day.

[06:27] ALL

Ventura, Ventura, space people.

[06:31] ALL

Ventura, Ventura, space people.

[06:33] PONKO

...Rod from God!

[06:35] ALL

Ventura, ventura, Rod from God.

[06:39] ALL

Ventura, ventura, Rod from God.

[06:43] ALL

...Rod from God.

[06:45] ALL

...Rod from God.

SIGN A Rod from God

for the Gingarou!

SIGN Ponko

SIGN Procione

SIGN Ponko

[07:03] PONKO

Pon-poko-pon, residents of Ginza!

[07:05] ALL

Pon-poko-pon!

SIGN ponpoko

[07:07] DOORMAN

Tanuki missy, you can't do that here.

[07:07] PONKO

We must defend our hotel from invaders!

[07:11] PONKO

Using a Rod from God to defend this hotel

[07:14] PONKO

is the same as defending Mother—
no, Stepmother Earth!

[07:20] PONKO

You, that voter over there!

[07:22] PONKO

What if we neglect building a Rod
from God and invaders show up?

[07:26] PONKO

How do you think your life will change?

[07:29] PONKO

These invaders will never
acknowledge our rights!

[07:32] PONKO

They'll barge into our lands
and mark them as their own

[07:38] PONKO

by filling them with poop!

[07:41] PONKO

Poop attracts flies.

[07:43] PONKO

With more and more flies, you'll be stuck
working overtime forever!

[07:47] PONKO

Now is the time to rise up, Gingarou!

[07:50] PONKO

Launching a Rod from God
into the skies is the only way!

[07:54] PONKO

It's the only path we have
to saving us and this hotel!

[08:05] ALL

Pon-poko-pon, pon-poko-pon!

SIGN Ponko

Procione

SIGN Ponko

Procione

SIGN Ponko

Procione

SIGN Ponko

Procione

[08:07] ALL

Pon-poko-pon, pon-poko-pon!

[08:09] ALL

Pon-poko-pon, pon-poko-pon!

[08:11] ALL

Pon-poko-pon, pon-poko-pon!

[08:12] EV CHECKER

They're messed up in the head.

[08:15] YACHIYO

Cease your oration at once!

[08:17] PONKO

Huh? Why?

[08:20] YACHIYO

Because what you're doing
amounts to political messaging.

[08:23] YACHIYO

Hotel regulations forbid any kind
of political activity on premises.

[08:28] PONKO

I'm just talking to people normally.

[08:30] FAMILY

Yep, yep.

[08:31] YACHIYO

What about this is "normal"?!

[08:33] YACHIYO

Should you continue this behavior in your capacity as an employee of the hotel,

[08:36] YACHIYO

it might adversely affect our reputation.

[08:39] YACHIYO

I'll be forced to take appropriate measures.

[08:41] PONKO

And what are these measures?

[08:44] YACHIYO

Employees who resort to disruptive behavior will be let go.

[08:47] YACHIYO

Those are the rules.

[08:48] PONKO

Rules are made to be broken!

[08:50] YACHIYO

The hotel's rules are absolute.

[08:52] PONKO

All you ever say are things that make you sound like a robot!

[08:56] YACHIYO

Well, yes, I am a robot.

[08:58] PONKO

You blockhead! You don't even have a mind of your own!

[09:04] YACHIYO

Well, yes. I am a robot.

[09:11] YACHIYO

Ponko!

[09:15] YACHIYO

Ponko!

[09:16] PONKO

Stay away!

[09:18] YACHIYO

You know I can't do that!

[09:31] YACHIYO

Your love and care for the hotel make me extremely happy to see.

[09:36] YACHIYO

But this Rod from God isn't...

[09:38] PONKO

I'm done running away!

[09:43] PONKO

We had to run away from our home planet,

[09:49] PONKO

and we had to keep running for so, so long.

[09:58] PONKO

I don't wanna have to run away from here too.

[10:03] PONKO

The earthlings didn't leave you here and flee because they wanted to, you know?

[10:16] PONKO

I don't wanna run anymore.

[10:19] PONKO

I won't run off and leave you here by yourself!

[10:22] PONKO

You're my friend...

[10:25] PONKO

You may be my boss...

[10:27] PONKO

But you're also my friend!

[10:29] PONKO

I wanna live here forever and have lots of fun times with you and everyone else!

[10:37] PONKO

So we have to launch a rocket with a Rod from God, no matter what!

[10:44] YACHIYO

I understand how you feel, Ponko.

[10:47] PONKO

Why can't you just understand?!

[10:50] PONKO

Huh?

[10:51] YACHIYO

My AI might not deem it the most appropriate course of action,

[10:54] YACHIYO

but, as you say, if we want to keep our hotel up and running,

[10:58] YACHIYO

we cannot be caught on the back foot all the time.

SIGN Bow Down Deep but Always Aim High

[11:13] YACHIYO

With that said,

[11:14] YACHIYO

I have reached the same conclusion as Ponko: we do need a Rod from God.

[11:20] MUJINA

Grandma will do everything she can to help.

[11:24] MAMI

Let's launch it all the way.

We have a pro technician right here, too.

[11:28] BUMBUKU

Stop it. I only know how
to tinker a little bit.

[11:32] BUMBUKU

Launching a Rod from God
will require a *real* expert on the topic

[11:36] BUMBUKU

like the top graduate of Imperial Ponpoko
University's space engineering program:

[11:41] BUMBUKU

my dear daughter.

[11:42] YACHIYO

Is that true, Ponko?

[11:45] PONKO

Yep. I snuck into the program
through less than ideal means

[11:48] PONKO

but left with my head held high.

[11:50] YACHIYO

That means you could have repaired
your spaceship at any time.

[11:57] PONKO

I'll be focusing on building
the Rod from God with Yachiyo,

[12:03] PONKO

so please...

[12:04] PONKO

Help us out, everyone! I beg you!

[12:09] YACHIYO

Please.

[12:30] PONKO

As structural issues prevent loading
the RFG within the fairing,

[12:37] PONKO

we'll attach it to the exterior
of the rocket during launch.

[12:40] FUGURI

What's the RFG?

[12:42] PONKO

The Rod from God itself.

[12:45] FUGURI

That's not what *The Nu-Files* called it.

[12:48] PONKO

Back on topic!

[12:49] PONKO

After jettisoning, I'll manually

load up the RFG in low Earth orbit.

[12:57] PONKO

Any questions?

[12:58] FUGURI

So you'll be going into space?

Will you be okay?

[13:03] PONKO

I was born on Planet Tanuki
and raised in outer space.

[13:06] PONKO

I'm a girl of the wild and of space,
so it'll be a piece of cake.

[13:13] PONKO

That just leaves the weight issue.

SIGN Eat right

SIGN Picture yourself
slimmer

SIGN Goal: -20kg

SIGN You Are the Space Star

[13:53] YACHIYO

Ponko's extravehicular unit, her provisions,

[13:58] YACHIYO

and other accessories: all green.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Yachiyo

Bartender

Doorman

Ponko

Porter

SIGN Clocked out

Clocked out

Clocked out

Clocked in R&D

Clocked out

[14:09] YACHIYO

Ponko.

[14:10] PONKO

Huh? Yachiyo?

[14:12] YACHIYO

Are you getting enough rest?

[14:14] YACHIYO

You've exceeded working hours again today.

[14:17] PONKO

Sorry. I just can't figure out
a way to solve the weight issue.

[14:23] YACHIYO

Allow me to help, then.

[14:29] PONKO

Engines 1 and 2 are optimized,

[14:32] PONKO

we have parallel-staging capability,
and payload capability is sufficient.

[14:38] PONKO

TWR is within limits.

[14:40] PONKO

Starting simulation.

[14:51] PONKO

We're so close.

[14:53] PONKO

Getting rid of some life-support
systems is the only option left.

[15:01] PONKO

Yachiyo, we can't get rid of them all...

[15:04] YACHIYO

I may have found a solution.

[15:07] PONKO

Huh?

[15:08] YACHIYO

I'll go.

[15:10] YACHIYO

That'll allow us to get rid of the oxygen
tanks and other life-support systems.

[15:17] YACHIYO

And since I can recharge using sunlight,
I'll be able to operate for longer periods, too.

[15:22] PONKO

No! It's not 100 percent safe!

[15:25] PONKO

And I'm more knowledgeable in
dealing with unexpected trouble!

[15:30] YACHIYO

If it isn't safe, that's all the more reason
not to send a living employee.

[15:35] YACHIYO

Also, you can just tell me what to do
when problems arise.

[15:40] PONKO

Don't underestimate outer space!

[15:42] PONKO

It's a place where no life can survive!

[15:45] YACHIYO

Again, all the more reason
to send a robot like me.

[15:50] PONKO

But you're alive.

[15:55] YACHIYO

What if Smarmy shows up while we're busy trying to think of other ideas?

[16:01] PONKO

But...

[16:02] YACHIYO

We should set up the Rod from God as soon as possible.

[16:05] YACHIYO

I, too, want to keep this hotel running forever with you all.

[16:14] PONKO

Fine.

[16:16] PONKO

I'll send you into outer space with my rocket!

[16:24] YACHIYO

We can see it now.

[16:26] YACHIYO

The hotel we're aiming to be is within our reach.

[16:29] PONKO

Yeah...

SIGN Due to the planned rocket launch, we are

SIGN Temporarily

Closed

SIGN We apologize for any inconvenience.

SIGN Gingarou Hotel Staff

[16:45] EV CHECKER

Talk about crazy, babeh.

This took a whole 70 years!

[16:50] BUMBUKU

It was a long and arduous road.

[16:52] BUMBUKU

I got so close to giving up every time we hit a wall.

[16:56] DOORMAN

All walls are ultimately doors.

[16:59] DOORMAN

You just need to step through them.

[17:06] YACHIYO

Sorry I'm late.

[17:07] PONKO

Nah, you're perfectly on time.

[17:11] PONKO

Are you really going to go dressed like that?

[17:14] YACHIYO

Yes. It's during work hours, after all.

[17:17] YACHIYO

But I did tie my hair and get a new uniform with heat-resistant fiber.

[17:24] PONKO

Will you be okay, Yachiyo?

[17:26] YACHIYO

What do you mean?

[17:28] PONKO

It's your first time going into space.

Aren't you scared?

[17:32] YACHIYO

I am unable to process that emotion.

[17:35] PONKO

Huh... I guess I *am* the only one freaking out all the time.

[17:40] PONKO

Oh, Earth looks really beautiful from space. You'll be amazed!

[17:45] YACHIYO

I look forward to seeing it.

[17:47] PONKO

Great.

[17:49] PONKO

Give me your hands.

[17:58] PONKO

I love you, Yachiyo.

[18:00] YACHIYO

I love you too. I promise I'll be back.

[18:03] YACHIYO

I can't let my tasks pile up.

[18:06] PONKO

Right.

[18:07] PONKO

Take care!

[18:11] YACHIYO

I'm off.

[18:12] PONKO

Ten, nine, eight...

[18:16] PONKO

Start ignition sequence.

[18:18] PONKO

Five, four, three, two, one...

[18:23] PONKO

All engines running.

[18:26] PONKO

Lift off!

[18:43] PONKO

Phase 1 boosters' thrust looking good.

[18:45] PONKO

All numbers green.

[18:47] PONKO

The rocket has reached max dynamic pressure at supersonic speed.

[18:51] YACHIYO

This is HG-1. Roger that.

[18:57] PONKO

Throttle down!

[18:59] YACHIYO

Throttling down.

[19:00] PONKO

This is Ginza. Proceed to the next phase.

[19:04] YACHIYO

Separating Phase 1 boosters.

[19:07] YACHIYO

Igniting Phase 2 booster.

[19:15] YACHIYO

Separating Phase 2 booster.

[19:17] YACHIYO

Check-in to outer space complete.

[19:20] ALL

Hooray!

[19:24] YACHIYO

HG-1 cutting thrusters.

We've reached the destination point.

[19:28] PONKO

This is Ginza. Looking good.

[19:31] YACHIYO

Proceeding to release satellite.

[19:35] YACHIYO

The Ten Commandments of Gingarou.

[19:37] YACHIYO

First: Aim to be the number one hotel in the galaxy.

[19:40] YACHIYO

Second: Food and etiquette are mainstays of culture.

[19:43] YACHIYO

Third: Bookmark today's page in our guests' lives.

[19:48] YACHIYO

Fourth: A smile is the ultimate ambiance.

[19:51] YACHIYO

Fifth: Our only vice is service.

[19:55] YACHIYO

This is HG-1.

Confirming release of advertising satellite.

[19:58] YACHIYO

Proceeding to load RFG.

[20:45] ALL

Hooray!

[20:48] PONKO

A solar flare?!

[21:07] BUMBUKU

Detecting large amounts of
high-energy, charged particles!

[21:10] BUMBUKU

A human would've died instantly!

[21:12] PONKO

Good thing Yachiyo's a robot!

[21:16] PONKO

This is Ginza. Come in, Yachiyo.

[21:18] PONKO

Yachiyo? Yachiyo!

[21:25] YACHIYO

Ponko was right.

[21:28] YACHIYO

Earth is stunningly beautiful.

[21:31] YACHIYO

Oh... Maybe this is it.

[21:38] YACHIYO

This emotion must be...

SIGN Easter Egg Program

Extra Mission

"Get Stranded in Space" complete.

New function "Self-Destruct" unlocked.

Recommend conversion into space debris.

[21:43] YACHIYOAI

Extra Mission

"Get Stranded in Space" complete.

[21:47] YACHIYOAI

New function "Self-Destruct" unlocked.

[21:49] YACHIYOAI

Recommend conversion into space debris.

[21:58] YACHIYO

The idea of never seeing them all again...

[22:02] YACHIYO

It scares me.

[22:15] [SONG] CREDITS

Translation: Sriram Gurunathan

[22:19] [SONG] CREDITS

Editing & Typesetting: Geoff Mazzolini

[22:23] [SONG] CREDITS

Subtitle Timing: Mariana Martinez

Revision #1

Created 2026-01-04 20:38:44 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:38:44 UTC by whimsee